

Межвузовское международное сотрудничество: проектная деятельность в подготовке переводчиков

Новикова Элина Юрьевна – канд. филол. наук, доцент. E-mail: nov-elina@volsu.ru

Митягина Вера Александровна – д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой теории и практики перевода. E-mail: mityagina@volsu.ru

Волгоградский государственный университет, Волгоград, Россия

Адрес: 400062, г. Волгоград, Университетский просп., 100

Вальтер Штефан – PhD, доцент, отделение межкультурной германистики Института переводоведения, языкознания, культурологии. E-mail: walters@uni-mainz.de

Университет им. Й. Гутенберга, Майнц, Германия

Адрес: 76726, г. Гермерсхайм, ан дер ХохшULE 2

***Аннотация.** Обучение переводу в координатах глобального образовательного пространства сопряжено с интеграцией теоретических, методических и дидактических подходов, поскольку поиск эффективных решений переводческих проблем может быть оптимизирован лишь благодаря открытости и интенсивности научных дискуссий и масштабности профессиональной коммуникации переводчиков. В данной статье предпринимается анализ актуальной переводоведческой парадигмы в фокусе её валидности и функциональности в подготовке переводчиков к дискурсивно-ориентированной работе. На примере перевода текстов туристического дискурса рассматривается важный аспект современного образовательного процесса – проектная работа в рамках международного межвузовского партнёрства. В исследовании применялся анализ отечественных и зарубежных научных и учебно-методических работ, в которых представлены обзор актуального состояния дел в сфере подготовки переводчиков в российских и германских вузах в условиях глобализации, дидактические модели в обучении разным видам перевода, востребованность практически ориентированной проектной деятельности в обучении. Материалом исследования выступают совместные переводческие проекты, осуществлённые в рамках межвузовского партнёрства в области германистики в Волгоградском государственном университете (Россия) и Университете им. Й. Гутенберга (Германия). Межкультурный компонент двусторонних проектов способствует повышению качества образовательной услуги в области перевода и содействует интеграции образования в целом. Результаты проведённого исследования могут быть полезны в организации учебного процесса в вузовских образовательных программах по направлениям подготовки специалистов в области перевода, межкультурной коммуникации и туризма.*

***Ключевые слова:** интеграция образования, межвузовское сотрудничество, проектная деятельность, двусторонние проекты, межкультурная коммуникация, дидактика перевода, технология перевода, туристический дискурс*

***Для цитирования:** Новикова Э.Ю., Митягина В.А., Вальтер Ш. Межвузовское международное сотрудничество: проектная деятельность в подготовке переводчиков // Высшее образование в России. 2019. Т. 28. № 6. С. 75-85.*

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-6-75-85>

Введение

В современной системе образования как в России, так и на Западе происходят существенные преобразования и имеют место вы-

зовы, с которыми сталкиваются все направления подготовки, включая обучение переводчиков как межкультурных посредников. Реформирование высшей школы направлено

на значимые в современном мире гармонизацию и глобализацию обучения, а также на соответствие запросам рынка труда. Практико-ориентированные задачи обучения по принципу «*learning by doing*» способствуют продуктивному погружению будущих переводчиков в реальные ситуации их будущей профессии.

Введение компетентного подхода в процесс обучения, увеличение доли практики в образовательных программах, повышение академической мобильности, интенсификация межвузовского сотрудничества в подготовке переводчиков стали трендами последних лет. Следует отметить, что феномен интернационализации свойствен переводческой профессии как никакой другой, поскольку переводчик является центральной фигурой межъязыковой и межкультурной коммуникации, и его комплекс действий реализуется в заданном меж-, транс- и социокультурном контексте [1]. Эффективное развитие меж- и транскультурной компетенции переводчика, а также принципы интернационализации в обучении переводу могут успешно реализовываться в рамках межвузовских билатеральных проектов, поскольку они создают профессионально-ориентированную траекторию обучения. Проектная работа как вид учебной деятельности является одним из давно зарекомендовавших себя дидактических методов формирования профессионально-ориентированных компетенций в российских и западноевропейских вузах. В работах В. Ланге, А.В. Антюхова, Ф. Флэри, К. Штёлера, Т.А. Ольховой [2–6] отмечается необходимость внедрения проектной деятельности в образовательные программы бакалавриата и магистратуры.

Межвузовское партнёрство в области германистики между кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета и отделением межкультурной германистики Института переводоведения, языкознания и культурологии в Гермерсхайме (Университет Майнца, Германия) позволило внедрить международный

формат проектной работы и осуществить практически-ориентированные проекты на материале текстов туристического дискурса, а именно студенческий переводческий проект по созданию двуязычного путеводителя «Прогулки по Волгограду» [7] и дидактический проект российско-германского преподавательского коллектива по созданию учебного пособия по переводу туристических текстов.

Проектная работа в рамках студенческого переводческого проекта путеводителя способствовала «приближению» учебной деятельности к реальным условиям работы в трудовом коллективе: перевод путеводителя как аутентичного материала переводческого заказа для группы студентов-переводчиков наглядно продемонстрировал принцип обучения «*learning by doing*». Совместная методико-дидактическая работа по составлению учебного пособия стала логичным дополнением к студенческому проекту с точки зрения интегративного фокуса образовательных услуг в условиях глобализации и показала, как интегрируются и получают новое развитие традиции преподавания перевода в разных странах, как создаётся единая межкультурная парадигма дидактики перевода.

Проектная деятельность как фактор интегративного профессионально-ориентированного обучения

Теоретическое осмысление заявленной проблематики исследования базируется на двух научных парадигмах: *транслатологической* (технологические особенности перевода в туристическом дискурсе) и образовательной (методика и дидактика проектных технологий), сформировавшихся на основе совокупного международного опыта,работанного в контексте единого пространства европейского высшего образования.

В фокусе педагогики современного высшего образования находится студент, его профессиональные компетенции и практическая связь обучения с практическими задачами рынка труда. Поэтому проектная дея-

тельность обучаемых давно зарекомендовала себя на Западе и постепенно внедряется в российскую систему образования. Проектная работа студентов-переводчиков формирует важную профессиональную компетенцию проектного менеджмента, закреплённую в профессиональном стандарте. К. Данил указывает на важность проектной работы как неотъемлемого компонента и обучения переводчиков, и переводческой индустрии [8]. В академической среде попытки конкретизировать профессиональный профиль переводчика, занятого в проектном менеджменте, предпринимаются в университете г. Хильдесхайма (Германия) [9]. Опыт германских коллег из Института переводоведения, языкознания и культурологии Университета им. Й. Гутенберга по осуществлению переводческих проектов (Übersetzungsprojekt: Translate for justice на 15 языках; перевод немецкой литературы на арабский язык) демонстрирует положительные результаты по улучшению качества перевода, повышению мотивации к обучению и востребованности продукта проектной работы в практике переводов. Активно реализуются крупные межвузовские переводческие проекты в рамках программы Erasmus +, например между Центром переводоведения Венского университета и Центром языков Университета технологий и экономики г. Будапешта¹, целью которых является адаптация обучения переводчиков к действующим тенденциям на переводческом рынке труда и модернизация программ высшего образования в области специализированного перевода.

Методические разработки в области обучения переводу текстов туристического дискурса представляют собой достаточно редкое явление в дидактике перевода, но и российские, и германские коллеги отмечают высокую эвристичность текстов туристического дискурса в формировании профессиональных компетенций переводчика. В

германских университетах подготовка переводчиков также включает отдельные модули, ориентированные на формирование компетенций устного и письменного перевода в рамках туристического дискурса. Э. Ройтер подчёркивает, что формирование коммуникативных навыков в туристической области является в современной образовательной системе обязательным компонентом обучения специалистов в области межкультурной коммуникации [10]. Х. Бопст посвятил серию статей дидактическим и методическим вопросам межкультурного туристического дискурса [11; 12], где в заданном ракурсе рассматривает проблемы перевода туристических текстов, которые решают студенты и начинающие переводчики. Исследованием проблем перевода текстов, функционирующих в сфере туризма в условиях глобализации, локализации и глокализации, активно занимаются лингвисты-переводоведы кафедры теории и практики перевода ВолГУ [13; 14]. Вместе с тем, несмотря на имеющийся научный интерес к проблематике перевода в туристическом дискурсе, всё ещё можно утверждать, что в обучении переводу туристических текстов наблюдается дефицит как учебных пособий, так и исследований, посвящённых установлению оптимальных дидактических стратегий. Таким образом, дидактизация туристического дискурса, в том числе в рамках проектной работы, представляется в подготовке переводчика своевременной и профессионально востребованной.

Проектная межвузовская деятельность: перевод в туристическом дискурсе

Методологическую основу исследования составили общенаучные методы познания (анализ, сравнение, обобщение). Объектом исследования выступили *путеводитель* как объект письменного перевода и *учебное пособие* как основа формирования навыков и умений перевода туристических текстов. Оба объекта реализованы в рамках проектной межвузовской деятельности. На основе анализа схожих проектов в области перево-

¹ Welcome to Etransfair. URL: <https://etransfair.eu/>

да туристического дискурса наших коллег удалось осмыслить различный опыт организации проектной работы, а также удостовериться в его плодотворности применительно к практической деятельности современного переводчика в условиях глобализации. Методико-дидактическая концепция проводимого исследования перевода и дидактизации туристических текстов формируется на основе следующих положений.

1. *Востребованность разных типов туристических текстов и объектов перевода на глобальном рынке переводческих услуг.* Обращение к интернет-сайтам крупных российских и европейских переводческих агентств (Twiggs Translations, Tolingo, EstTranslation European translation service, Connect Sprachenservice, Janus Worldwide, ЭГО Транслейтинг, ALS/Traktat United Company) позволило выделить следующие объекты перевода, востребованные в европейском туристическом дискурсе: веб-сайты туроператоров, авиакомпаний, отелей, городов; туркаталоги, буклеты, проспекты; программы туров; информационные тексты, технические описания, используемые в гостиничном бизнесе; маркетинговые брошюры; пресс-релизы; флайеры; описания мест путешествия; путеводители; деловые и коммерческие письма; отчёты и отзывы о путешествиях; документы путешественников; меню; системы бронирования; аудиогиды и др.

Туристические компании продвигают свои услуги с помощью ресурсов для туристов (интернет-сайтов, печатной продукции), которые обязательно становятся объектом перевода и перевод которых представляется «визитной карточкой» туристической дестинации.

2. *Возможности учебного плана направления подготовки, сформированного по принципу компетентностного подхода.* Актуальные федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС 3++) предписывают развитие универсальных и общепрофессиональных компетенций. Уни-

версальные компетенции в области межкультурного взаимодействия подразумевают следующие позиции:

– бакалавриат – «УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»;

– магистратура – «УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия».

Общепрофессиональные компетенции в области владения иностранными языками наделяют выпускников-лингвистов способностью:

– бакалавриат – «ОПК-4. Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения»;

– магистратура – «ОПК-5. Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка».

Профессиональные компетенции формируются в учебном процессе на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники, иных источников (далее – иные требования, предъявляемые к выпускникам)².

Учитывая интенсификацию международного общения как в деловой среде, так и в рамках академической мобильности, час-

² Проект ФГОС ВО Лингвистика (3++). URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Bak3++/450302_B_3plus_22112017.pdf; Проект ФГОС ВО Лингвистика (3++). URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Mag3++/450402_M_3plus_22112017.pdf

тоту проведения различных международных мероприятий (форумов, конференций, спортивных соревнований и т.д.), а также развитие федеральных программ в сфере туризма и повышения туристической привлекательности регионов, можно предположить, что знакомство студентов-переводчиков с туристическим дискурсом в процессе обучения с транслатологических позиций вполне логично и оправданно. Следует отметить, что именно проектная работа наиболее эффективно формирует компетентностный профиль будущего переводчика, профессиональная деятельность которого связана с проектным менеджментом переводческих услуг.

3. *Опыт дидактизации учебного письменного перевода специальных текстов.* Создание методического пособия или учебника по переводу возможно и эффективно только в случае опыта авторов в качестве практикующих переводчиков. Многолетний методический, научный, практический опыт кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета (далее ТиПП) позволил выпустить серию монографий [15–17], учебников [18], информационно-справочных изданий, а также локализованных интернет-ресурсов³, в которых с разных ракурсов рассматриваются вопросы теории и практики устного и письменного перевода, в том числе в туристическом дискурсе. Созданные интеллектуальные продукты нашли отклик как среди коллег, так и пользователей. Следует отметить, что ряд изданий был выполнен совместно с одной из самых титулованных европейских школ перевода – Институтом переводоведения, языкознания и культурологии в Гермерсхайме (далее FTSK).

4. *Дискурсивный жанрово-типологический подход в обучении и практике письменного перевода.* Данный подход позволяет

осмыслить, каким образом участниками дискурса генерируются жанры, с одной стороны, и детерминируется коммуникативное поведение участников дискурса, включая переводчика, – с другой. Кроме того, такая классификация жанров даёт ключ к определению места, статуса и функционально-ролевого портрета транслятора, обслуживающего туристический дискурс.

Результаты исследования

Двусторонний переводческий проект по составлению русско-немецкого путеводителя «Прогулки по Волгограду» (2014–2016) предусматривал участие студентов-бакалавров и магистрантов, а также преподавателей интегрированных в проект вузов и был нацелен на развитие навыков и умений, сформулированных в таблице 1.

Данный проект длился два года и включал несколько этапов:

- 1) обсуждение рамочных условий проекта (структура и наполнение, целевая аудитория, дизайн и др.);
- 2) планирование мероприятий (обсуждение исходного материала, разделение функций между участниками проекта, определение сроков, составление графика обсуждений, рабочих групп и др.);
- 3) осуществление перевода;
- 4) редактирование перевода;
- 5) презентация готового продукта (в задействованных университетах);
- 6) оценка результата.

Работа над студенческим проектом инициировала *двусторонний методико-дидактический проект по созданию учебного пособия «Письменный перевод туристических текстов» (2016–2018)*, целью которого стала оптимизация технологии перевода туристических текстов на основе дидактического опыта двух различных переводческих школ – российской и германской. В рамках данного проекта предпринята дидактизация текстов, ориентированных на клиентов туристического дискурса в жанре описания: это путеводитель, программа

³ Волгоградский край – территория путешествия. URL: <https://volgoland.volsu.ru/ru>

Таблица 1

Компетенция	Мероприятия
Научная, социо- и лингвокультурная компетенция в рамках туристического дискурса	Обсуждение и определение в рамках факультативных семинаров и установочных конференций следующих параметров проекта: • специфика туристического дискурса; • социокультурные характеристики жанрового пространства «путеводитель»; • межкультурные особенности немецко-и русскоязычного путеводителя.
Навык в области проектного менеджмента	• Распределение функций участников и этапов работы; • Определение конвенциональных (стиль, вербальные и невербальные составляющие) и формальных (содержание, объём, форма презентации, вёрстка и т.д.) характеристик путеводителя
Компетенция командной работы	• Синхронное с остальными участниками выполнение заданий по проекту.
Коммуникативная компетенция	• Обсуждение технологии поиска материалов / составления глоссария / выработки стратегии / устранения ошибок и др.
Навык самоутверждения	• Умение объективно оценивать свои слабые и сильные стороны и аргументировать решения перед коллегами
Навык информационного поиска и порождения текста на иностранном языке	• Индивидуальная работа с различными источниками информации с последующим обсуждением в группе; • Составление текста на русском языке;
Технологическая компетенция письменного перевода	• Выполнение письменного перевода текста на немецкий язык
	• Выполнение перевода студентами FTSK
	• Выполнение перевода студентами ТиПП
Навык редактирования	• Обсуждения качества текста оригинала и текста перевода в рамках промежуточных факультативных семинаров с участием преподавателей и студентов ТиПП и FTSK

тура, описание туристической дестинации, описание гостиниц, свободного времени и возможностей досуга. Основная цель таких текстов заключается в сообщении туристам / путешественникам / гостям города информации о достопримечательностях, интересных мероприятиях, которые стоит посетить в свободное время по желанию. Дидактизация в двустороннем формате проектной работы имеет ряд особенностей:

- участники проекта имеют различные теоретические взгляды, предпочтения, методические подходы к работе с текстами с точки зрения переводческой деятельности;
- апробация дидактических материалов происходит параллельно в двух разных переводческих школах;
- участники проекта имеют не так много возможностей для частого очного взаимодействия и внесения корректив в макет пособия;

- участие нескольких соавторов создаёт риски несогласованности и методического хаоса в подаче и обработке материала.

Однако, несмотря на указанные риски и сложности, данный вид деятельности имеет определённые преимущества:

- ✓ стираются границы культурно обусловленного «методического приоритета», т.е. в результате поиска компромиссных решений конечный продукт обретает черты наднационального, отвечающего глобальным требованиям учебника по переводу;
- ✓ наращивается дидактический опыт и потенциал посредством более чёткой организации процесса поиска, распределения и обработки материала;
- ✓ вырабатывается объективный взгляд на состояние и качество подготовки переводческих кадров посредством апробации материалов в учебном процессе различных переводческих школ;

✓ унифицируются подходы к оценке качества перевода, составлению заданий, определению цели обучения.

В рамках проекта было проведено несколько рабочих заседаний участников по обсуждению как рамочных, так и концептуальных аспектов пособия. На первом этапе были согласованы и отобраны типы текстов, наиболее «выпукло» отражающие лингвокультурную специфику туристического дискурса (на материале немецкого и русского языков), определён принцип организации учебника, распределены главы и разделы для дидактизации. Далее была разработана, обсуждена и утверждена парадигма заданий и упражнений. В течение года велась работа по апробации материалов на занятиях по письменному переводу с внесением исправлений, замечаний, дополнений в макет учебника. На завершающем этапе участники проекта осуществили итоговое редактирование материалов.

Обсуждение и заключение

Таким образом, опыт реализации двух разноформатных проектов на материале туристического дискурса имеет *мульти-спектральный характер*:

- *межкультурный* – с точки зрения участия в проекте представителей двух разных культур – немецкой и русской;
- *профессиональный* – с точки зрения совершенствования профиля переводчика, способного решать различные задачи в современном мире;
- *дидактический* – с точки зрения унификации методического опыта представителей различных переводческих школ;
- *дискурсивный* – с точки зрения исследования особенностей конкретного дискурса (в нашем случае – туристического) в дидактическом и переводческом измерениях.

Результаты проекта доступны широкой аудитории, актуальны и востребованы. Они могут быть верифицированы экстраполяцией на другие похожие двусторонние и многосторонние международные межвузовские

переводческие проекты (по созданию терминологических баз, локализации сайтов, написанию методических рекомендаций, справочников, лексиконов, монографий по теории и практике перевода).

Прикладной характер проекта «путеводитель» позволил объединить процесс обучения и реальную жизнь.

Для студентов – это возможность:

- быть частью большого проекта;
- принимать нестандартные, выходящие за рамки учебного занятия решения;
- выполнять реальный переводческий заказ;
- использовать полученный продукт (путеводитель) в своей практической переводческой деятельности;
- приобщиться к чужой культуре для лучшего понимания собственной.

Для преподавателей – это возможность:

- посредством реализации проекта способствовать взаимопониманию между народами и культурами;
- обмениваться дидактическим опытом в осуществлении проектной работы.

Для туристов и гостей города – это возможность:

- ближе познакомиться с достопримечательностями города и особенностями чужой культуры.

Для города – это возможность:

- позиционировать себя в двуязычном путеводителе как своего рода визитной карточке;
- расширить региональный брендинг.

Полученные результаты свидетельствуют о значительном потенциале международной проектной работы, ориентированной на взаимодействие студентов и преподавателей. В процессе реализации студенческих проектов происходит «сверка» методических и технологических подходов к осуществлению профессиональной деятельности, в нашем случае – к выполнению письменного перевода в заданной предметной области – в сфере туризма. Выявленные проблемы инициируют совершен-

ствование процесса обучения, поскольку профессия переводчика как никакая другая нуждается в максимально полном учёте международного опыта.

Глобализация образовательного пространства и утверждение компетентного подхода в качестве базового создают объективные предпосылки для создания учебных пособий, предлагающих комплекс дидактических установок, валидных для обеих сторон. И студенты, и преподаватели, участвующие в программах сотрудничества и академической мобильности, нуждаются в пособиях, которые расписывают процесс обучения пошагово. Кроме того, взаимный зачёт результатов обучения предполагает осмысление отдельных этапов обучения. Реальные возможности для такого моделирования учебного процесса даёт международная проектная работа, поэтому пожелаем всем нам плодотворного сотрудничества с коллегами в международном образовательном пространстве.

Литература

1. Kelly D. Translator Education in Higher Education Today. The EHEA and Other Major Trends. Convergence, Divergence, Paradoxes and Tensions // Translation / Interpreting teaching and the Bologna process: Pathways between Unity and Diversity. Berlin: Frank&Timme GmbH, 2017. S. 29–51.
2. Lange W. Strategien bei Vermittlung und Erwerb von Fachübersetzerkompetenzen in durchgängiger Projektarbeit // Text and Translation. Theory and Methodology of Translation. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. S. 269–284.
3. Антюхов А.В. Проектное обучение в высшей школе: проблемы и перспективы // Высшее образование в России. 2010. № 10. С. 26–29.
4. Fleury F. Erfolgreiches Projektmanagement: Definition und Planung von Übersetzungsprojekten für Übersetzer // Baur, W. (Hrsg.). Übersetzen in die Zukunft – Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation. Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbundes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). Berlin: BDÜ, 2012. S. 112–119.
5. Stöbler C. Projektmanagement im Studium. Vom Projektarbeit bis zur Abschlusspräsentation. Springer Gabler, Wiesbaden, 2016. 152 s.
6. Ольховая Т.А., Панкова С.В. Актуальные задачи модернизации образовательной деятельности регионального университета // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 10. С. 108–114. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-10-108-114>
7. Прогулки по Волгограду: путеводитель / Авт.-сост. Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, А.А. Новожилова, В.А. Митягина, Х. Виснер; ред. правка Т.Ю. Махортовой, Х. Виснер, Х.-Й. Бопст. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. 178 с.
8. Dittie K.J. Integrating Project Management into Translation Curricula: The Kent State University Experience // Schmitt, P.A. (Hrsg.): Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA 2010 IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies. 19-21.5.2010. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. S. 183–195.
9. Pich H. Anforderungen an Projektmanager durch steigenden Technologieeinsatz // Baur, W. (Hrsg.). Übersetzen in die Zukunft. Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Berlin: BDÜ, 2010. S. 477–482.
10. Reuter E. DaF im Tourismus – Tourismus im DaF-Unterricht. Bestandsaufnahme und Zukunftsvisionen // GfL-Journal. 2011. No. 3. S. 7. Available at: <http://www.gfl-journal.de/3-2011/Reuter.pdf>
11. Bopst H.J. Tourismus im DaF-Unterricht – auf kulturwissenschaftlichem Fundament // German as a foreign language (GfL). 2011. Issue 3. Available at: <http://www.gfljournal.de/3-2011/Bopst.pdf>
12. Bopst H.J. Tourismus – ein neuer Schwerpunkt in Deutschunterricht, Germanistikstudium und Übersetzer Ausbildung? // Tagungsband zur Internationalen Deutschlehrertagung (IDT). Bogen, 2015.
13. Mityagina V.A., Novikova E.Yu., Makhortova T.Yu., Volkova I.D. Texts of tourism branding as object of translation // Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR). Vol. 97: Proceedings of the 7th International Scientific and Practical Conference "Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities"

- (CILDIAH 2017), Volgograd, 10-12 May, 2017, pp. 320-325.
14. Новикова Э.Ю. Международный туристический дискурс как лингвокультурный трансфер. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. 332 с.
 15. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / Под общ. ред. В.А. Митягиной. М.: ФЛИНТА, 2013. 304 с.
 16. Лингвистическая и транслатологическая логистика многоязычного туристического интернет-ресурса / Под общ. ред. В.А. Митягиной. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. 233 с.
 17. Переводчик XXI века – агент дискурса / Науч. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. М.: ФЛИНТА; Наука, 2016. 280 с.
 18. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.А. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. М.: Изд-во Р. Валент, 2014. 232 с.

Статья поступила в редакцию 14.02.19

После доработки 22.03.19

Принята к публикации 10.05.19

University International Cooperation: Project Based Translation Training

Elina Yu. Novikova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., e-mail: nov-elina@volsu.ru

Vera A. Mityagina – Dr. Sci. (Philology), Prof., e-mail: mityagina@volsu.ru

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Address: 100, Universitetskiy prosp., Volgograd, 400062 Russian Federation

Stephan Walter – Assoc. Prof., Department of Intercultural German Studies, Institute for Applied Translation Studies, Linguistics and Culturology, e-mail: walters@uni-mainz.de

Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany

Address: An der Hochschule 2, 76726 Gernersheim, Mainz, Deutschland

Abstract. Teaching translation in the global educational environment is associated with the integration of theoretical, methodological and didactic approaches: the search for effective solutions to translation problems can be optimized due to the openness and intensity of academic discussions and the large scale of professional communication of translators. This article considers it necessary to analyze the current translation paradigm focusing on its functionality in preparing translators for the work with texts of tourism discourse and to suggest a variant of didactic translation of tourism texts. The analysis of national and foreign academic and educational papers has been carried out. These papers describe didactic models in teaching different types of translation and discourse-dependent translation strategies. The theoretically substantiated methodological principles forming the basis for the didacticization of tourism texts are studied in the article. The research material is represented by the German and Russian texts, which were used in the educational process at Volgograd State University (Russia) and at Johannes Gutenberg University (Germany). The theoretical basis is represented by the concepts of various Russian and German translation scholars, which are significant in the educational process of both universities. The article reveals an algorithm of tourism texts didacticization, shows the genre specifics of tourism texts and studies the problematic areas caused by the cultural transfer of tourism-relevant information. The recommendations for the pre-translation analysis of texts are suggested, since the cultural dimension influences the translation of tourism texts. The practical significance of the research consists in the possibility of using the developed didactic principles in translators' training. The results of the research can be useful for both specialists in translation studies and intercultural communication and specialists in the field of tourism.

Keywords: integration of education, university cooperation, project based training, intercultural communication, bilateral projects, didactics of translation, translation technology, tourism discourse

Cite as: Novikova, E.Yu., Mityagina, V.A., Walter, St. (2019). University international cooperation: project based translation training. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 28. No. 6. pp. 75-85. (In Russ., abstract in Eng.)

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-6-75-85>

References

1. Kelly, D. (2017). Translator Education in Higher Education Today. The EHEA and Other Major Trends. Convergence, Divergence, Paradoxes and Tensions. In: Translation / Interpreting teaching and the Bologna process: Pathways between Unity and Diversity. Berlin: Frank&Timme GmbH, pp. 29-51.
2. Lange, W. (2006). Strategien bei Vermittlung und Erwerb von Fachübersetzerkompetenzen in durchgängiger Projektarbeit [Strategies for Placement and Acquisition of Specialist Translator Skills in Integrated Project Work]. In: Heine, C., Schubert, K., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.). *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pp. 269-284. (In German)
3. Antyukhov, A.V. (2010). Project-Based Learning at Higher School: Problems and Perspectives. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. No.10, pp. 26-29. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Fleury, F. (2012). Erfolgreiches Projektmanagement: Definition und Planung von Übersetzungsprojekten für Übersetzer [Successful Project Management: Definition and Planning of Translation Projects for Translators]. In: Baur, W. (Hrsg.). *Übersetzen in die Zukunft – Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation*. Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbundes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Berlin: BDÜ. Pp. 112-119. (In German)
5. Stöhler, C. (2016). *Projektmanagement im Studium. Vom Projektarbeit bis zur Abschlusspräsentation* [Project Management in the Study. From Project Work to the Final Presentation]. Wiesbaden: Springer Gabler. (In German)
6. Olkhovaya, T.A., Pankova, S.V. (2018). Priorities of a Regional University Educational Activities Modernization. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 27. No. 10, pp. 108-114. (In Russ., abstract in Eng.)
7. Novikova, E.Yu., Makhortova, T.Yu., Novozhilova, A.A., Mityagina, V.A., Wisner, H. (2017). *Progulki po Volgogradu* [Walking around Volgograd]. Volgograd: Volgograd State Univ. Publ. 178 p. (In Russ.)
8. Dunne, K.J. (2010). Integrating Project Management into Translation Curricula: The Kent State University Experience. In: Schmitt, P. A. (Hrsg.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA 2010 IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies*. 19-21.5.2010. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 183-195.
9. Pich, H. (2010). Anforderungen an Projektmanager durch steigenden Technologieeinsatz [Requirements for Project Managers Due to Increasing Use of Technology]. In: Baur, W. (Hrsg.). *Übersetzen in die Zukunft. Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer*. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Berlin: BDÜ. Pp. 477-482. (In German)
10. Reuter, E. (2011). DaF im Tourismus – Tourismus im DaF-Unterricht. Bestandsaufnahme und Zukunftsvisionen [DaF in Tourism – Tourism in DaF-Classes. The Evaluation of State and the Vision of the Future]. *GFL-Journal*. No. 3, p. 7. Available at: <http://www.gfl-journal.de/3-2011/Reuter.pdf>

11. Bopst, H.J. (2011). Tourismus im DaF-Unterricht – auf kulturwissenschaftlichem Fundament [Tourism in DaF-classes – on the Cultural Scientific Basis]. *German as a foreign language (GfL)*. Issue 3. Available at: <http://www.gfljournal.de/3-2011/Bopst.pdf> (In German)
12. Bopst, H.J. (2015). Tourismus – ein neuer Schwerpunkt in Deutschunterricht, Germanistikstudium und Übersetzerausbildung? [Tourism – a Key Direction in German Classes, German Studies and Interpreting Education?] In: *Tagungsband zur Internationalen Deutschlehrertagung (IDT)*. Bozen. (In German)
13. Mityagina, V.A., Novikova, E.Yu., Makhortova, T.Yu., Volkova, I.D. (2017). Texts of Tourism Branding as Object of Translation. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*. Vol. 97. Proceedings of the 7th International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities” (CILDIAH 2017). Pp. 320-325.
14. Novikova, E.Yu. (2017). *Mezhdunarodnyi turisticbeskiy diskurs kak lingvokul’turnyi transfer* [International Tourism Discourse as a Lingua Cultural Transfer]. Volgograd: Volgograd State Univ. Publ., 332 p. (In Russ.)
15. Mityagina V.A. (Ed). (2012). *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty* [Translator Training: Communicative and Didactic Aspects]. Moscow: Flinta, Nauka, 2012. 304 p. (In Russ.)
16. Mityagina V.A. (Ed). (2016). *Lingvisticheskaya i translatologicheskaya logistika mnogoyazychnogo turisticbeskogo internet-resursa* [Linguistics and Translation Logistic of the Multiple-Languages Touristic Web-Portal]. Volgograd: Volgograd State Univ. Publ., 233 p. (In Russ.)
17. Mityagina V.A., Gureeva, A.A. (Eds). (2016). *Perevodchik XXI veka – agent diskursa* [Translator of the 21st Century – Agent of Discourse]. Moscow: Flinta; Nauka Publ., 280 p. (In Russ.)
18. Novikova, E.Yu., Makhortova, T.Yu., Mityagina, V.A., Kovalevskiy, R.L. (2014). *Ustnyi perevod: soprovozhdenie inostrannoy delegatsii. Nemetskiy yazyk* [Interpreting: Accompanying a Foreign Delegation. German]. Moscow: R.Valent Publ., 232 p. (In Russ.)

The paper was submitted 14.02.19

Received after reworking 22.03.19

Accepted for publication 10.05.19